Porównanie tłumaczeń Izajasza 10:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeszcze dzisiaj na postój w Nob!\* Potrząśnie swą ręką górze córki\*\* Syjonu, wzniesieniu Jerozolimy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeszcze dziś postój w Nob! Potrząśnie swą ręką górze córki Syjonu, wzniesieniu Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeszcze przez dzień zostanie w Nob, potrząśnie swoją ręką przeciwko córce Syjonu, wzgórzu Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeszcze przez dzień zastanowiwszy się w Nobie, pogrozi ręką swą górze córki Syońskiej, i pagórkowi Jeruzalemskiemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto panujący JAHWE zastępów stłucze łagwicę w strachu, a wysokiego wzrostu wycięci będą, a wynieśli będą poniżeni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On dziś jeszcze stanie w Nob na postój, potrząśnie ręką na górę Córy Syjonu - na pagórek Jeruzalem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeszcze dzisiaj zatrzyma się w Nobie, podniesie rękę przeciwko górze córki syjońskiej, przeciwko pagórkowi Jeruzalemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeszcze dziś zatrzyma się w Nob, ręką pogrozi górze Córy Syjonu, wzgórzu Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeszcze dziś jej noga w Nob stanie! Ręką swoją grozi górze córki Syjonu, wzgórzu Jeruzalem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tego dnia jeszcze w Nob stanie jej noga. Grozi ręką górze Córy Syjonu, wzgórzu Jerozolimy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Заохотіть сьогодні остатися в дорозі, потіште рукою гору, дочку Сіона, і ті горби, що в Єрусалимі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeszcze dzisiaj ma stanąć w Nob; potrząsa ręką ku górze Cyon, ku wyżynie Jeruszalaimu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest jeszcze dzień w Nob, żeby się zatrzymać. Potrząsa ręką, grożąc górze córy syjońskiej, wzgórzu Jerozolimy. |

1. 1) <x>90 21:1-2</x>; <x>90 22:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) córki, wg qere, ּבַת (bat): domu, wg ketiw ּבֵית (bet). Być może: (1) podbudowałeś wielkość Syjonu, הִרְּבִיתָצִּיֹון ; (2) by podbudować wielkość Syjonu, הַרְּבֹות צִּיֹון . Wg G: ręką zachęcajcie górę córki Syjonu i wzgórze Jerozolimy, τῇ χειρὶ παρακαλεῖτε τὸ ὄρος τὴν θυγατέρα Σιων καὶ οἱ βουνοὶ οἱ ἐν Ιερουσαλημ. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Fragment opisuje najazd na Judę od północy. Prawdopodobnie chodzi o najazd Sancheryba z 701 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-4)